

Том Стоппард  
Леопольдштадт

**Tom Stoppard**  
**Leopoldstadt**

# Том Стоппард Леопольдштадт

Пьеса

*Перевод с английского*  
Аркадия Островского



издательство **АСТ**  
Москва

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6  
С81

Художественное оформление и макет АНДРЕЯ БОНДАРЕНКО

В оформлении обложки использована фотография  
© UNITED STATES HOLOCAUST MEMORIAL MUSEUM,  
courtesy of HILDA WIENER RATTNER

**Стоппард, Том.**

С81 Леопольдштатт : пьеса / Том Стоппард; пер. с англ. А. Островского. —  
Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2024. — 160 с.

ISBN 978-5-17-161390-7

В семье Германа Мерца отмечают и католическое Рождество, и еврейскую Пасху. Крещеный еврей, женатый на католичке, гражданин Австрии и успешный коммерсант, он душа шумного, дружного и счастливого семейства.

Мы знакомимся с ним в сочельник 1899 года, когда все полны сил и планов, а Вена — центр бурной интеллектуальной и светской жизни Европы. Вместе с жизнелюбивыми, искренне любящими, думающими и иногда невероятно наивными героями нам предстоит пройти вехи недавней истории — Первую и Вторую мировую войну, аншлюс, Холокост и горькое отрезвление первых послевоенных лет.

Еще недавно семейная сага, виртуозно вписанная в драматическую форму, читалась в прошедшем времени, как законченный портрет короткого двадцатого века. Сегодня эта пьеса Тома Стоппарда, вероятно одного из самых значимых современных драматургов, говорит с каждым из нас о нашем будущем и будущем привычного нам мира.

УДК 821.111-2  
ББК 84(4Вел)-6

ISBN 978-5-17-161390-7

Leopoldstadt © Tom Stoppard 2020

- © А. Островский, перевод на русский язык, предисловие, 2024
  - © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2024
  - © Matt Humphrey, фотография автора
  - © ООО “Издательство АСТ”, 2024
- Издательство CORPUS ®

# Содержание

*Аркадий Островский. От переводчика* .....7

## **ЛЕОПОЛЬДШТАДТ**

<b>СЦЕНА 1</b> .....	15
<b>СЦЕНА 2</b> .....	45
<b>СЦЕНА 3</b> .....	49
<b>СЦЕНА 4</b> .....	52
<b>СЦЕНА 5</b> .....	58
<b>СЦЕНА 6</b> .....	66
<b>СЦЕНА 7</b> .....	73
<b>СЦЕНА 8</b> .....	98
<b>СЦЕНА 9</b> .....	129

*Александра Лавренова. Персоналии и события, упоминаемые в тексте пьесы* ..... 151



## От переводчика

**П**ьеса “Леопольдштадт” впервые была поставлена в Лондоне в январе 2020 года. Перевод пьесы на русский язык был завершен в декабре 2021 года. Премьера спектакля в постановке А. В. Бородина состоялась в Российском академическом молодежном театре состоялась 16 июня 2023 года.

Действие пьесы разворачивается в Вене в первой половине XX века. На наших глазах рушится благополучная мирная жизнь и семейный уклад большой еврейской семьи, буржуазный европейский город — столица империи — оказывается одержим идеологией и властью фашизма. Малая часть еврейской семьи спасается в эмиграции, большая — погибает в лагерях смерти. Банальность зла, душевная стойкость, насилие над меньшинством.

Том Стоппард, родившийся в еврейской семье в Чехословакии в 1937 году, обладает обостренным чувством истории. Но одна из поразительных особенностей его драматургического таланта в том, что его персонажи продолжают жить за пределами отведенного им сценического пространства и времени и отзываются на события, которым еще предстоит случиться. Именно так складывалась

сценическая судьба героев его трилогии “Берег Утопии”, с постановки которой началось творческое сотрудничество Стоппарда и Бородина.

Герои трилогии — русские либеральные мыслители XIX века, вынужденные покинуть страну в темные годы правления Николая I, — “возвращались” в русскую культуру в начале XXI века в переводе Аркадия и Сергея Островских, исполнении артистов РАМТа и декорациях Станислава Бенедиктова. Премьера всех трех частей — “Путешествие”, “Кораблекрушение” и “Выброшенные на берег” — была сыграна 6 октября 2007 года. (Спектакль продержался в репертуаре театра десять лет.)

В последней сцене Герцен мысленно обращался к Карлу Марксу и к зрителям: “История не знает цели! У нее нет либретто. Каждую минуту она стучится в тысячи ворот и привратником тут служит случай. Нужны ум и смелость, чтобы пройти свой путь, пока этот путь переставляет нас, и нет другого утешения, кроме зарницы личного счастья... но если ничто не предопределено, то значит, все возможно — и именно в этом наше человеческое достоинство... Смысл не в том, чтобы преодолеть несовершенство данной нам реальности. Смысл в том, как мы живем в своем времени. Другого у нас нет”.

*Арк дий Островский*

**Леопольдштадт**



*С брине*



*Действующие лица*

БАБУШКА Эмилия  
ГЕРМАН, ее сын  
ЕВА, ее дочь  
ГРЕТЛЬ, жена Германа  
ЛЮДВИГ, муж Евы  
ХАННА, сестра Людвиг и Вильмы  
ЯКОБ, сын Германа и Гретль  
ПАУЛИ, сын Людвиг и Евы  
НЕЛЛИ, дочь Людвиг и Евы  
САЛЛИ, дочь Эрнста и Вильмы  
РОЗА, двойняшка Салли  
ПОЛЬДИ, домоправительница/кухарка  
ХИЛЬДА, горничная  
ЯНА, няня  
ФРИЦ, молодой офицер  
ГЕРМИНА, дочь Ханны и Курта  
АРОН, муж Нелли  
КУРТ, муж Ханны  
ЗАК, муж Салли

ТОМ СТОППАРД **ЛЕОПОЛЬДШТАДТ**

ОТТО, банкир

ПЕРСИ, английский журналист

ЛЕО, сын Нелли и Арона

НАТАН, сын Салли и Зака

МИМИ, дочь Салли и Зака

БЕЛЛА, двойняшка Мими

ХЕЙНИ, сын Гермины и Отто

ГРАЖДАНСКИЙ

# СЦЕНА 1

## Вена, декабрь 1899 года

На сцене три семьи, находящиеся между собой в родственных отношениях; в двух — смешанные браки. Весь клан принадлежит к состоятельной венской буржуазии. Всего 13 человек. Кроме них, на сцене домоправительница (она же кухарка) Польди, горничная Хильда и няня Яна. Квартира рядом с Рингштрассе заполнена людьми и аляповатой мебелью. Все чем-то заняты. На три семьи восемь взрослых, четверо детей и младенец в люльке. В квартире семьи Мерц, занимающей целый этаж роскошного дома с высокими потолками, теперь живут только глава семейства — бабушка Эмилия Мерц, ее сын Герман, его жена Гретль и их восьмилетний сын Якоб. Две другие семейные группы — гости: младшая сестра Германа Ева, ее муж Людвиг и двое детей — Паули (12 лет) и младенец Нелли. Вильма, сестра Людвига, замужем за Эрнстом. У них две дочери — близнецы Салли и Роза, младше Якоба. Ханна, младшая сестра Вильмы, не замужем.

Гретль не еврейка, Эрнст тоже.